

国際交流 Newsletter

2017年 9月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員： カリナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

仕事 ・ Work ・ Arbeit



Im letzten Monat wurde in meinem Umfeld viel über Sommerurlaub, Schulferien, Obon und Reisen gesprochen. Viele der ALTs nutzen die Schulferien, um im In- und Ausland zu reisen oder ein paar Wochen in ihr Heimatland zurück zu kehren. Immer wieder wurde ich auch gefragt, ob es Sommerurlaubstage in Deutschland gibt. Von Urlaubstagen, die speziell im Sommer genommen werden können, habe ich allerdings in Japan zum ersten Mal gehört. Arbeitet man in Deutschland, so hat man auf das ganze Jahr verteilt eine bestimmte Anzahl an Urlaubstagen, die relativ frei genommen werden können. Viele in Deutschland arbeitende Personen nehmen einen großen Teil ihrer Urlaubstage im Sommer, wenn ihre Kinder gerade Schulferien haben. Fährt man allerdings dann mit dem Auto in den Urlaub, so kann es schnell – wie in Japan zu den Obon Tagen – auf den Autobahnen zu Stau kommen. Im Vergleich zu Japan passiert das aber selten im ganzen Land, denn der Zeitraum der Schulferien ist in jedem der Bundesländer unterschiedlich und die Reisezeit somit verteilt.

先月、仕事や学校の夏休み、お盆、そして旅行することが周りの人との間でよく話題になりました。ほとんどのALT達が学校の夏休み期間に外国へ旅行したり、数週間帰国したりします。私は「ドイツにも夏休みがありますか」とよく聞かれました。ドイツで働くと、一年の間にいつでも使える通常の有給休暇しかありません。もちろん、多くのドイツ人は子どもの夏休みに合わせて、有給休暇のほとんどの日を夏に取得しています。ただ、学校の夏休みの間に車で旅行をするなら、日本のお盆の時のように、高速道路は交通渋滞の可能性が高いです。でも、ドイツでは学校の夏休みの期間は州によって違いますので、日本と違って、同じ日に全国で交通渋滞になることはなかなかありません。

Arbeitet man in Deutschland, so hat man gesetzlich vorgeschrieben pro Jahr mindestens 24 Urlaubstage, in den meisten Firmen sind es jedoch rund 30 Tage. Auf den ersten Blick ähnelt diese Anzahl an Tagen den Urlaubstagen hier in Japan, allerdings werden in Japan im Durchschnitt nur 60% dieser Urlaubstage genutzt, in Deutschland kommt es kaum vor, dass jemand nicht 100% seiner Urlaubstage auch verwendet. Will man Urlaub nehmen, so sollte man das in Deutschland so früh wie möglich beantragen und mit den Kollegen abstimmen. Oft wird ein Urlaub schon ein halbes Jahr im voraus geplant und dann ist es auch normal, dass man ein, zwei, oder noch mehr Wochen Urlaub am Stück nimmt. So kann man schon früh Reisen planen und günstig Flüge und Hotels buchen.

Generell ist die Arbeitszeit in Deutschland kürzer als in Japan. Ein normaler Arbeitstag darf bis zu 8 Stunden haben, arbeitet man länger, so müssen die Überstunden innerhalb eines Monats ausgeglichen werden. In Deutschland gibt es strenge Kontrollen zu diesen Arbeitszeitregelungen und wenn Angestellte mehr als erlaubt arbeiten, so kann die Firma dafür bestraft werden. Viele Überstunden sind also in Deutschland seltener als hier in Japan. (2014 wurden in Japan im Durchschnitt pro Person 1729 Stunden gearbeitet. In Deutschland waren es nur 1371 Stunden.) Müssen Angestellte in Deutschland Überstunden machen, da sie ihre Aufgaben nicht während ihrer Arbeitszeit schaffen, so ist das ein Zeichen dafür, dass die Firma mehr Angestellte braucht. Und um kein schlechtes Image zu bekommen, versuchen große Firmen in der Regel genug Angestellte zu haben.

ドイツで仕事をする場合、有給休暇の取得は法律によると24日以上と規定されていますが、ほとんどの会社は30日としています。それだけを聞くと、有給休暇の日数は日本と似ていますが、有給消化率は日本では60%だけだそうです。ドイツでは有給休暇を残すことはとても珍しいです。有給休暇をとりたいなら、ドイツの場合では、職場の人達と調整して、できるだけはやく月日を決める方がいいです。旅行をするために、半年前から1、2週間以上の有休をとる日程を決めることが普通です。早めに旅行の準備ができると、格安な航空券やホテルの予約もできます。

実際、ドイツでは労働時間が日本と比べると少ないです。法律では、1日当たりの労働時間は8時間を超えてはいけなくて、残業した場合には1か月以内に代休をとらなければなりません。ドイツの政府が労働時間を厳しく規制し、違反がある場合、会社を処罰する可能性があります。そうした理由で、ドイツでは夜遅くまで残業することが日本と比べて珍しいです。(調査によると、2014年に日本人が1年で平均1729時間働いていました。一方で、ドイツ人は平均で1371時間働いていました。) ドイツでは、職員が残業をしなければならないなら、それは会社の職員数が足りないことの証拠です。職員数が足りないと、会社のイメージがわるくなる可能性がありますので、大きな会社が職員数を仕事の量に合わせます。



Auch wenn in Deutschland weniger gearbeitet wird ist das Land wirtschaftlich sehr produktiv. Allerdings sind Arbeitsabläufe in Deutschland auch etwas anders als in Japan. Einzelpersonen haben meist ihre eigenen Aufgaben und arbeiten frei an diesen, bevor erst das Endergebnis weitergereicht wird. Hier in Japan wird viel mehr über alles mögliche auf allen Ebenen gesprochen. Beide Arten des Arbeitens haben sicher Vor- und Nachteile.

Passend zu diesen verschiedenen Arten des Arbeitens sehen auch Büroräume in Deutschland und Japan unterschiedlich aus. Gibt es in Japan viele Großraumbüros, damit man direkt mit den Kollegen kommunizieren kann, so sind in Deutschland kleinere Büros üblicher. Vor allem die Vorgesetzten haben fast grundsätzlich ihre eigenen Büros. Meist hat man in Deutschland in seinem Büro auch etwas mehr Platz und Schreibtische mit zwei Metern Größe sind keine Seltenheit.

ドイツは労働時間が少なくても、経済的な生産性が高いです。ただ、ドイツと日本の仕事のスタイルは違います。ドイツでは、職員一人ひとりに与えられる裁量が大きいため、最後まで自分のやり方で仕事できて、結果だけ上司に見せることがあります。日本の方では最初から最後まで上司と相談しながら、アドバイスをもらいながら、仕事をする人が多いです。両方メリットとデメリットがあると思います。

仕事のやり方に合わせて、ドイツと日本の職場のデザインが違います。日本では周りの人たちと簡単にコミュニケーションできるために、広いスペースで数十人が働いている職場が多く、ドイツではそれより小さい職場が普通です。特に上司は自分の事務室（個室）で働いていることが普通です。事務用品を置くスペースが日本の職場より広くて、2m以上の机があることも珍しくないです。



ドイツの職場



簡単なドイツ語を紹介します！

Wie ist das Wetter?

Im Sommer ist es heiß.

Es ist zu heiß!

Hitze

ヴィー・イスト・ダス・ウェッター？

イム・ゾマー・イスト・エス・ハイス。

エス・イスト・ツー・ハイス。

ヒツェ

お天気はどうですか。

夏は暑いです。

暑すぎます。

暑さ ※

※8月のニュースレターで間違いがありました。
「Hitze」は「厚さ」ではなく、「暑さ」です。

ALTコーナー

今回のALTコーナーで7月末に新しく延岡市に来てくれたALT 2人が皆さんへのメッセージを書いてくれました。

ベイリー・ジョ・ジョシ

Bailey Jo Josie (延岡星雲高等学校)

Greetings Nobeoka!

I'm Bailey Jo and I'm so happy to live in this beautiful city! I'm from Enumclaw, Washington, which is a small farming town south of Seattle. I grew up competing in rodeos where I learned how to ride horses and rope steers. Along with rodeo, my main hobbies are watching movies, listening to rock music (AC/DC is my favorite of all time), painting, and reading books. I also enjoy creating videos, playing guitar, and swimming. I have a lot of interests!

延岡の皆さん、よろしくお願ひします！

ベイリー・ジョです。素敵 なまちに住むようになって、とても嬉しいです。私はワシントン州のシアトル市の南にあるイーナムクローと言う小さい農村から来ました。子供の頃からロデオの試合に出たり、乗馬やロープステアリングをできるようになりました。ロデオ以外に、映画をみたり、音楽（AC/DCが一番好き）を聞いたり、絵を描いたり、本を読んだりすることが趣味です。映画を作ることやギターを弾くこと、そして泳ぐことも好きです。趣味がいっぱいあります！



星雲高等学校の新規ALTベイリーさん



新婚旅行の時

Though my Japanese isn't very good, I hope to study more now that I'm in Nobeoka. I really want to speak Japanese as well as my husband, who has been studying Japanese for many years. He is also from Washington and we have been together for over 5 years. We got married earlier this year and spent our honeymoon in Disneyland. We both want to make our way to Tokyo Disneyland soon! We also really want to travel to other parts of Japan, like Yakushima Island and the Zao Fox Village, which is north of Tokyo.

日本語がまだあまり話せませんが、延岡に住むことをきっかけとして、これから頑張って勉強しようと思います。数年間日本語を勉強した夫と同じように日本語を話せるようになりたいです。夫もワシントン州から来ました。5年以上付き合っ、今年結婚しました。新婚旅行としてアメリカのディズニーランドに行きました。はやく東京ディズニーランドにも一緒に行きたいです！屋久島や東京から北の方にある宮城蔵王キツネ村など、日本の様々な所に旅行してみたいです。

Though I took some Japanese classes in college, my degree is in Visual Journalism which means that not only am I a writer, but also a photographer, videographer, and designer. I'm always interested in the news and what's going on in the world and wanting to educate others on what has happened and is happening.

I have been living in Nobeoka for a month now and I keep finding small things that I love about it. I'm very thankful to be placed in a city that has both the mountains and the sea as well as friendly people and delicious foods – it all reminds me of home.

大学で日本語の授業を受けましたが、専門はビジュアル・ジャーナリズムでしたので、私は作家のみならず、写真家、映像作家、そしてデザイナーでもあります。世界で起こっていることやニュースに興味が多くて、周りの人達にもそのことについて説明したいです。

延岡に住むことになってから1カ月がたち、少しずつ好きになったことが分かりました。海や山に囲まれており、人が優しい、料理も美味しいまちに住むようになって、とてもありがたいです。こちらなら、故郷を思い出します。



延岡市に住んでいるALT

ブレア・ニルソン

Blair Nilson (延岡市役所)

アンドリュー・ギブス

Andrew Gibbs (延岡市役所)

エリン・クッシング

Erin Cushing (延岡市役所)

キャサリン・カニングハム

Kathryn Cunningham (延岡市役所)

キャサリン・アロンソ

Kathryn Alonso (延岡高等学校)

ジェームス・サンダース

James Sanders (延岡工業高等学校)

ベイリー・ジョ・ジョシ

Bailey Jo Josie (延岡星雲高等学校)

エミリー・デヴェロ

Emily Devereaux (延岡商業高等学校)

エミリー・デヴェロー

Emily Devereaux (延岡商業高校)

Hello, Nobeoka!

My name is Emily Devereaux and I am from Austin, Texas, which is at the bottom of the United States of America. I am so excited, humbled and very honored to be working and living in beautiful Nobeoka! In the month that I have been here I have been amazed by the genuine kindness of the people of Nobeoka and how welcoming everyone is. It is incredibly beautiful here and I am excited to explore! I am looking forward to learning Japanese and studying about Japanese culture.

延岡の皆さん、こんにちは！

エミリー・デヴェローといいます。アメリカの南にあるテキサス州オースティン市から来ました。キレイな延岡市に住んで、働いたりすることになり、楽しみであり、大変光栄に思っています。最初の一ヶ月の間に皆さんの優しさとおもてなしにびっくりしました。延岡市はあり得ないくらい綺麗なまちなので、はやく探検したいです。これから日本語を勉強して、日本の文化についても勉強したいです。楽しみにしています。



商業高校の新規ALTエミリーさん



妹との写真

I was born in Austin, and when I was four years old I moved with my family to the wonderful nation of Indonesia! I spent my elementary school years in Indonesia and I loved it! While we were living in Indonesia we adopted my little sister, Jessie, who is now eighteen years old! She is so cool and is my best friend! We moved back to Texas for junior high school and I began playing music. My father taught me guitar and I played percussion in my school band. I love music. Music quickly became an outlet for me to process emotions and to have fun with the people around me. I began songwriting when I went to university and released my first album during my third year! It was so much fun! I love making music with friends and working as a team to create something beautiful together.

オースティン市に生まれましたが、実は4歳の時、家族とインドネシアという素晴らしい国に引っ越しました。小学生の時インドネシアに住んで、そこでの生活がとても好きでした。インドネシアに生きている間に、私の妹ジェシーを養子にしました。ジェシーは今18歳になって、とてもクールな人で、私の一番仲がいい友達です。中学生になった時、テキサス州に戻って、私は音楽をはじめました。父からギターの弾き方を教えてもらって、学校のバンドで打楽器をやっていました。私は音楽が大好きです。音楽で自分の気持ちを伝えるようになって、そして友達と一緒に楽しめるようになりました。大学に入ってから作詞作曲をするようになって、3年生の時にはじめて自分のアルバムも作りました。とても楽しい時間でした。友達とチームとして音楽を作ったり、美しい作品を作ることがとても好きです。

I went to the University of Alabama and my degree was in Music Therapy. According to the American Music Therapy Association, Music Therapy is an established health profession in which music is used within a therapeutic relationship to address physical, emotional, cognitive, and social needs of individuals. Music therapists provide treatment including creating, singing, moving to, and/or listening to music. Through musical involvement in a therapeutic context, clients' abilities are strengthened and transferred to other areas of their lives. Music therapy also provides avenues for communication that can be helpful to those who find it difficult to express themselves in words.

During my time as a music therapist, I worked in a psychiatric hospital, in schools with children with multiple disabilities, in the neonatal intensive care unit, in a hospital pediatric unit, and in a speech and hearing clinic. Just before moving to Japan. I was working in a hospice in Florida as a music therapist with people in end-of-life care.



I decided to move to Japan because my parents both lived in Tokyo during the 1980s and I grew up hearing about how much they loved it. Since I grew up in Indonesia I have always had a love for different cultures and have always wanted to live overseas again. I am beyond excited to be working in Nobeoka!

For fun, I love to explore nature and travel. I want to learn how to surf! I love the ocean and mountains and rivers and pretty much anything that has to do with the outdoors! I also enjoy writing and reading. Coffee is my favourite thing ever, so if you have any coffee recommendations in Nobeoka please let me know! I love to cook and try new recipes as well!

Thank you for welcoming me into your city. I am so happy to call Nobeoka my new home!

アラバマ大学で音楽療法を勉強していました。日本音楽療法学会によると、音楽療法とは、音楽のもつ生理的・社会的・心理的働きを用いて、心身の障がいの回復、機能の維持改善、生活の質の向上、行動の変容などに向けて、音楽を意図的・計画的に使用することです。患者さんを治すため、音楽療法は音楽を聞くだけではなく、音楽を作ったり、歌ったり、聞きながら動いたりすることも含めています。それ以外に、自分の気持ちを言葉で伝えられない患者さんにとって、音楽療法はコミュニケーションの方法にもなります。

音楽療法士として、精神病院、子供たちが通っている障がい学校、新生児特定集中治療室、病院の小児病棟、そして音声言語の専門クリニックで働きました。日本に引越す前に、フロリダ州にあるホスピスでターミナルケアの患者たちに向けて、音楽療法士として働きました。

1980年代、私の両親は東京に住んでいて、そこで過ごした時間がとても好きでした。子供のころその話を聞いて、それが日本で住みたいと思ったきっかけになりました。インドネシアで育った私は外国の多文化が好きで、また海外に住みたかったです。これから延岡に住んで、働くことを楽しみにしています。

自然探検をしたり、旅行することが好きです。サーフィンもやってみたいです！海や山や川など、アウトドアに関することが全部好きです。読み書きも楽しんでいます。私の一番好きなものはコーヒーです。延岡のおすすめのカフェがあれば、是非教えてください！新しいレシピを使って、料理をすることも好きです！

延岡市のみなさんが歓迎してくれて、ありがとうございます。延岡市が私の新しい居場所になって、とても嬉しいです。

COMICコーナー

漫画担当：

エリン・クシング

出身：アメリカ

年齢：23歳

3年目のALT



Starring：

アンドリュー・ギブス

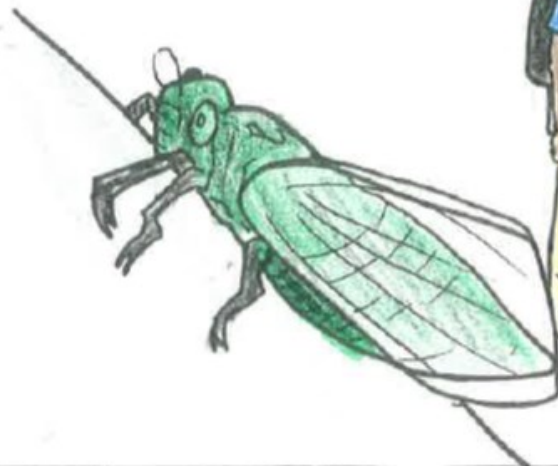
出身：アメリカ

年齢：24歳

3年目のALT



I HATE BUGS.
虫が大嫌い

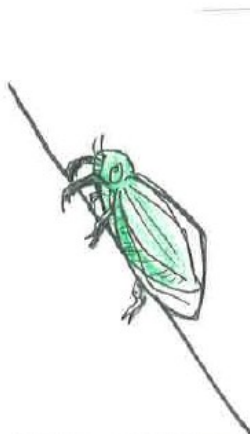


THIS IS BAD. WHAT IF HE SOMEHOW GETS INTO MY APARTMENT?

これやばい...
アパートに入ってきたら...

THIS IS GOING TO TORTURE ME ALL DAY. I HAVE TO MOVE HIM.

このままなら、
一日中心配だ...
虫を動かさないと...

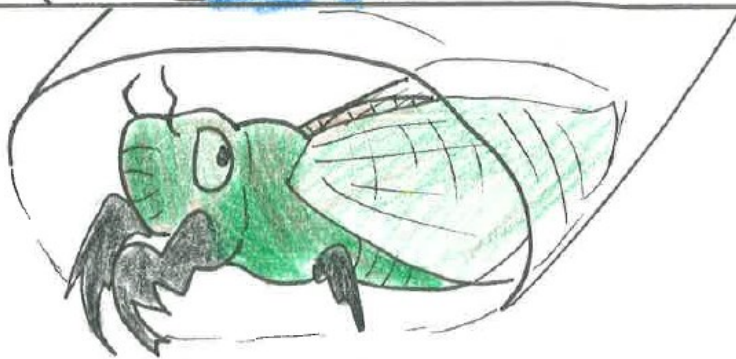


OKAY, DUDE. I'M JUST GONNA PUT THIS CUP OVER YOU AND MOVE YOU.

じゃ、このコップを使って、虫を動かすよ。

NO NEED TO PANIC

安心しろ。
パニック状態にならなくていいぞ！



カラフルドイツの絵

8月19日、社会教育センターで「カラフルドイツ」の絵を描いてみましょうというイベントを開きました。ドイツ大使館の絵画コンテストに合わせて、小学生と中学生が参加できるイベントでした。参加者の皆さんがとても上手で、カラフルな絵を描いてくれたおかげで、楽しいイベントになりました。※ドイツ大使館が「Young Germany」と言うホームページで延岡市のイベントを紹介してくれました。



国際料理コーナー

7月の料理教室でバルサミコのヒレ豚肉を作りました。

バルサミコのヒレ豚肉

Balsamico-Schweinefilet 出来上がりの分量: 6人前
調理時間: 2時間

作り方

- 1:
ニンニクの皮を剥く。タイムとローズマリーとニンニクを小さく切る。
- 2:
肉を洗って、1の材料と塩とこしょうで下味を付ける。1時間寝かせる。
- 3:
オリーブ・オイルをフライパンに入れて、肉の表面を焼く。(強火)
- 4:
肉にバルサミコ酢をふりかける。
- 5:
焼いた肉を四角の焼き型に入れて、オーブンで約30分180℃で焼く。
- 6:
5の肉をスライスする。できあがり。



材料

豚肉かたまり
約700g
タイム
大さじ 1
バルサミコ酢
60ml
ローズマリー
大さじ 1
ニンニク
1-2欠片
オリーブ・オイル
小さじ 5
塩、こしょう
少し



Upcoming Events! これからの国際交流イベント

「はじめてのドイツ語」 ドイツへ旅行しましょう！

日時： 10月14日（土） 9時半～12時（*休憩あり）

場所： 社会教育センター（研修室6）

内容： ドイツ語初心者向けの講座です。簡単なドイツ語を勉強してみませんか？ 今回のドイツ語講座・文化理解講座では「ドイツへ旅行しましょう」がテーマになります。簡単なドイツ語を教えながら、ドイツのことも紹介したいです。

申込み締切： 10月12日（木） 先着30名



ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時： 9月6・20日（水） & 10月4・18日（水） 11時～13時

場所： 社会教育センター（9月：会議室1）（10月4日会議室3）（10月18日会議室2）

⇒ ドイツ語講座： 簡単なドイツ語の勉強 時間：11時～12時

⇒ ランチと国際交流フリートーク： ランチを食べながら、会話をしましょう！ 時間：12時～13時（*お弁当を持参してください。）

※申込み不要です。

ドイツ語で話してみよう！

日時： 9月13日（水） 18時～19時

場所： 社会教育センター（研修室6）

内容： ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。

ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！

9月のテーマは「音楽」です。

参加者： ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

※申込み不要です。

連絡先（申し込み・質問・コメントなど）

Tel. (0982) 22-7006（総務課内）

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員

